

Compares English  
to Chinese

英汉对照

秉烛  
夜读



王烨◎主编

# 聆听天籁之音

这是华美的文字，这是温馨的故事，  
这是睿智的哲理，这是英文的经典



凤凰出版传媒集团  
凤凰出版社

Compares English  
to Chinese

英汉对照

秉烛  
夜读

王烨◎主编

# 聆听天籁之音

凤凰出版传媒集团  
凤凰出版社

图书在版编目(CIP)数据

聆听天籁之音：英汉对照 / 王焯编著. -- 南京：  
凤凰出版社，2010.4

(秉烛夜读)

ISBN 978-7-80729-708-6

I. ①聆… II. ①王… III. ①英语—汉语—对照读物  
IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第046490号

---

书 名 聆听天籁之音

---

编 著 王 焯

责任编辑 屠晓虎

设计制作  凤凰文化·CCC  
TEL 13146933701

出版发行 凤凰出版传媒集团 凤凰出版社

出 品 凤凰出版传媒集团 北京凤凰天下文化发展有限公司

集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>

印 刷 北京嘉业印刷厂

开 本 700×1000mm 1/16

印 张 15.5

字 数 243千字

版 次 2010年4月第1版 2010年4月第1次印刷

标准书号 ISBN 978-7-80729-708-6

定 价 20.00元

---

(凡印装错误可向发行部调换, 联系电话: 010-58572106)



## 生活插曲

The Blanket /	004
一床双人毛毯 /	006
My Grandmother's Love Letters /	009
外婆的家书 /	010
The Missed Blessings /	013
错过的祝福 /	014
Autumn Sunset /	018
秋天的落日 /	019
How To Make Happy On Monday /	023
如何让周一更愉快 /	024
Principles Are Lighthouses /	028
正确的原则犹如灯塔 /	029
Loss And Gain /	032
舍与得 /	033
The Broken Leg /	037
摔断的胳膊 /	039
Marty Had A Little Lamb /	043
马蒂的小羊 /	045



## 人生序曲

- 050 / The Perfect Life
- 051 / 完美人生
- 054 / Think More About What You Have
- 055 / 深思我们所拥有的
- 059 / Love Is Just A Thread
- 061 / 爱只是一根线
- 064 / Three Passions
- 065 / 三种激情
- 069 / Eating The Cookie
- 070 / 小甜饼
- 073 / Releasing The Past
- 074 / 往事如烟
- 077 / Man Is Here For The Sake Of Other Men
- 078 / 人是为了别人而活着
- 081 / Life Is All About Choices
- 083 / 生活充满选择
- 087 / Every Person Has Problems
- 088 / 人人有本难念的经
- 093 / Things Aren' t Always What They Seem
- 094 / 有些事并不像它看上去那样
- 097 / A Chance Of A Lifetime
- 098 / 生命中的机遇

Cleopatra / 102

埃及艳后——克莉奥帕卓 / 104

### 青春舞曲

Enjoy Feeling Faint / 110

我喜欢这种淡淡的感受 / 111

Making The Tacks / 114

做鞋钉 / 115

The Trees Outside My Window / 118

窗外的风景 / 119

Care For Your Dream / 123

爱护你的梦想 / 124

The First Part-time Job / 127

第一次打工 / 128

The Tortuous Path Of Youth / 131

青春的弯路 / 132

If The Dream Is Big Enough / 136

心中有目标，风雨不折腰 / 138

Persistence Pays / 141

苦尽甘来 / 142

If You Are Hungry, What Do You Do? / 145

如果你饿了，你会怎么做？ / 147



## 情爱恋曲

- 152 / Pearl
- 154 / 珍珠
- 157 / Date With Another Woman In My Life
- 159 / 我和生命中的另一个女人约会
- 162 / The Silent Love
- 163 / 无言的爱
- 166 / The Dark Candle
- 167 / 熄灭的蜡烛
- 171 / Mother Can Never Be Father
- 172 / 母亲永远成不了父亲
- 176 / The Salty Coffee
- 178 / 咸味咖啡
- 181 / Just Two For Breakfast
- 182 / 两个人的早餐
- 187 / The Rose Of First Love
- 188 / 初恋的玫瑰

## 和谐乐曲

The Special Gift /	194
特殊的礼物 /	195
The Soul Of Spring /	199
灵魂的清泉 /	200
Back Home /	203
回家 /	204
Eulogy For A Dog /	207
狗的礼赞 /	208
A Curious Decision /	212
奇妙的裁决 /	213
A Friend In Need /	216
患难见真情 /	217
A Time Of Giving And Sharing /	221
一个奉献和分享的时刻 /	222
Let You Smile /	225
让你笑, 你就笑 /	227
Character Depends On Appearance /	231
性格决定外表 /	232
Color And Life /	235
色彩与生活 /	236
后记 /	239



大千世界包罗万象，一虫一豸，一花一叶，都有着自己的奥秘。即便是平时司空见惯的现象，或许也蕴藏着深刻的道理。许多人为了领悟人生哲理费尽心机，殊不知一滴水里蕴藏着浩瀚的大海，一则短小的文章中孕育着博大的智慧。

本书精选的 50 余篇经典哲理散文，融语言美、意境美于一体。它们有的语言凝练、言简意赅；有的叙述详尽，丝丝入扣。其内容涉及人生的方方面面，有爱人的喃喃低语，有孩子的成长经历，也有凡人处世的睿智，本书可谓从不同的视角阐释了人生的种种道理。书中的每一篇文章都短小精悍，滴水藏海，将许多人生哲理以最简单、最质朴的方式呈现给读者，寓情于理，催人上进，给人以美的享受。全书内容积极向上，难度适中，轻松愉悦，诵读性极强。此外，本书英汉对照，以助您加深对英语原文的进一步理解。短小精美的英文短篇配上精准传神的译文，便于你在阅读诵记的同时，感悟人生，陶冶情操，提升品位，增强英语语感，提高欣赏水平和英语写作能力。每篇文章之前我们选配了与文章相符的箴言，以达到提升和点睛的作用；我们还为每篇文章配了词汇注释，以帮助读者理解、领悟原文。

每当夜阑人静，清风徐来，细雨敲窗，喧嚣远离，心绪沉寂之时，

正是夜读佳境。本套丛书适合在睡前诵读，书中精选的每一则故事都是一盏明灯，能够照亮我们的心灵，让我们的人生旅程变得充实、达观、欢悦。

人生少不了故事，生活中充满了故事，总有许多故事让我们感动，总有许多故事让我们深省。人生之意义不在于我们历经了多少艰辛与崎岖，而在于我们从中获得了多少感悟和深思，正是这些感悟和深思帮助我们了解真正的人生，照亮我们前行的路途。愿这里的每一篇故事似涓涓细流，在你心田缓缓流淌，渗透在你生命的每个脚步中，使你获得心灵的洗礼，在品味中得到智慧启迪与愉悦感悟。

编者



# 生活插曲

## The Blanket

**预热引言：**把我们含辛茹苦养大的父母到了老年的时候，或许他们腿脚不利索，说话吞吞吐吐，但这是因为他们为了抚养我们，付出了宝贵的青春和辛勤的劳动。我们要善待他们，你如何对待你的父母，将来你的子女就会如何对待你。

### 精选文摘：

Peter hadn't really believed that Dad would be doing it——sending Granddad away. But here was the blanket that Dad had bought for Granddad, and in the next morning he'd be going away. They washed up the supper dishes and then took their chairs out onto the porch. "I'll get my fiddle," said the old man, "and play you some of the old tunes." But instead of the fiddle he brought out the blanket. It was a big double blanket, red with black stripes.

"Oh, yes, it's a fine blanket," said Peter. He got up and went into the house. He wasn't the kind to cry and, besides, he was too old for that. He'd just gone in to fetch Granddad's fiddle. He tuned up for a minute, and then said, "This is one you'll like to remember."

The tune stopped suddenly. Granddad said, "It's a fine girl your father is going to marry. He'll be feeling young again with a pretty wife like that. And



秉烛夜读

聆听天籁之音



what would an old fellow like me be doing around their house, getting in the way? An old nuisance, what with my talks of aches and pains. It's best that I go away, like I'm doing. One more tune or two, and then we'll be going to sleep. I'll pack up my blanket in the morning."

The girl came forward and spoke to Granddad prettily: "I won't be here when you leave in the morning, so I came over to say good-bye."

"It's kind of you," said Granddad. "And will you look at this," he said. "The fine blanket my son has given me to go away with."

"Yes," she said. "It's a fine blanket." She felt the wool and repeated in surprise, "A fine blanket—I'll say it is!" She turned to Dad and said to him coldly, "That blanket really cost something. It's double, too," she said, as if accusing Dad.

"Yes," said Granddad, "it's double—a fine blanket for an old fellow to be going away with." The boy went suddenly into the house. He was looking for something. He could hear that girl scolding Dad. She realized how much of Dad's money—her money, really—had gone for the blanket. Dad became angry in his slow way. And now she was suddenly going away in a huff...As Peter came out, she turned and called back, "All the same, he doesn't need a double blanket!" And she ran off up the path.

"Oh, she's right," Peter said. "Here, Dad" —and he held out a pair of scissors. "Cut the blanket in two."

"That's not a bad idea," said Granddad gently. "I don't need so much of a blanket."

"Yes," the boy said harshly, "a single blanket's enough for an old man when he's sent away. We'll save the other half, Dad. It'll come in handy later."

"Now what do you mean by that?" asked Dad.

"I mean," said the boy slowly, "that I'll give it to you, Dad—when you're old and I'm sending you—away."



## 一床双人毛毯

彼得不相信爸爸真会把爷爷送走。可是现在爸爸给爷爷的离别礼物——毛毯都买好了，第二天早上爷爷就走了。爷孙俩一起洗完晚饭用的碗碟，拿出椅子坐到了门廊里。“我去拿口琴来给你吹几支老曲子。”爷爷说。一会儿，爷爷从屋里出来了，拿来的不是口琴，而是那条毛毯，那条大大的红黑相间的毛毯。

“是床好毛毯，”彼得搭讪着走进小屋。他不是个好哭的孩子，况且，他已早过了好哭鼻子的年龄了。他是进屋给爷爷拿口琴的。爷爷吹了一会儿，然后说，“你会记住这支曲子的。”

爷爷突然停下来，又说，“你爸要娶的姑娘不错。有个这么漂亮的妻子他会变年轻的。我又何必在这碍事，我一会儿这病一会儿那又疼的，还是走为好。那再吹两支曲子我们就上床睡觉，睡到明天早晨，带上毛毯走人。”

姑娘走到爷爷跟前恭敬地说：“明天早晨不能来送您，我现在来跟您告别的。”

“谢谢了，你看，”爷爷局促地说，“这是儿子送我的离别礼物。多好的毛毯！”

“是不错。”她摸了一下毛毯，“好高级呀！”她反复在惊讶。“真是一条好毛毯！”她转向爸爸，冷冷地说，“一定花了不少钱吧。哼，还是双人的呢。”姑娘好像在指责爸爸。

“是的，”老人说，“是床双人毛毯。一床一个老家伙即将带走的毛毯。”彼得转身跑进屋。他听到那姑娘还在唠叨毛毯的昂贵，爸爸开始慢慢动怒。姑娘走了，彼得出屋时她正回头冲爸爸喊，“不用解释，他根本用不着双人毛毯。”

“她说得对，爸爸，”彼得说，“爸爸，给！”彼得递给爸爸一把剪刀，“把毛毯剪成两块。”

“好主意，”爷爷温和地说，“我用不着这么大的毛毯。”



“是的，”彼得冷酷地说，“老人家送走时给床单人毛毯就不错了。我们还能留下一半，以后迟早总有用处。”

“你这是什么意思？”爸爸问。

“我是说，”彼得慢腾腾地说，“等你老了，我送你走时给你这一半。”

## 词汇串珠：

1. blanket ['blæŋkit] n. 毛毯，毯子

例句：The nurse carried in a baby wrapped (up) in a warm blanket.

保姆抱着个孩子进来，孩子身上裹着暖暖的毯子。

2. porch [pɔ:tʃ] n. 门廊

例句：I met that person at the porch of the church.

我是在教堂的门廊处遇到那个人的。

3. fiddle ['fɪdl] n. 小提琴，口琴 v. 虚度时光，拉小提琴

例句：Put down my pen and stop fiddling!

把我的钢笔放下，别用手玩弄！

4. stripe ['straɪp] n. 条纹

例句：Tigers have orange fur with black stripes.

老虎的皮毛是橘黄色的，带有黑色条纹。

5. fetch [fetʃ] vt. (去)拿来，请来，叫来

例句：Could you run and fetch a doctor for me?

你能跑去给我请一个医生吗？

6. nuisance ['nju:səns] n. 令人讨厌的人(东西或行为等)

例句：The noise was so loud that it was a nuisance to the neighbors.

那声音大得让邻居讨厌。

7. precious [ə'kju:ziŋ] a. 责难的，问罪的，归罪的

例句：He sailed into the witness, accusing him of lying.

他指责证人撒谎。

8. scolding ['skəʊldɪŋ] n. 责骂，叱责



例句：Every scolding that boy gets just seems to glance off him and not change his behaviors at all.

每次责骂对这个男孩似乎都不起作用，一点也没有改变他的品行。

9. huff [hʌf] v. 深呼吸，吹气 n. 怒气冲冲；发怒

例句：He slammed the door in a huff.

他怒气冲冲砰的一声关上门。

10. scissors ['sizəz] n. 剪刀

例句：There is a pair of scissors in the bottom drawer.

最底下的抽屉里有把剪刀。

11. harshly ['hɑːʃli] adv. 粗糙地，粗暴地，刺耳地

例句：You should not criticize him so harshly in his face.

你不应该当面这么严厉地批评他。

## 佳句如风：

1. Petey hadn't really believed that Dad would be doing it—sending Granddad away.

彼得不相信爸爸真会把爷爷送走。

2. He wasn't the kind to cry and, besides, he was too old for that.

他不是个好哭的孩子，况且，他已早过了好哭鼻子的年龄了。



## My Grandmother's Love Letters

**预热引言：**如果你被赋予了一种使命，竭尽全力去做好它是最应该明确的目的。千万不要总幻想着还有多久能完成。认真享受过程给你带来的一切，因为直到最后你会发现原来即使你没有成功，你已经学到了很多……

### 精选文摘：

There are no stars tonight  
But those of memory,  
Yet how much room for memory there is  
In the loose girdle of soft rain.  
There's even room enough  
For the letters of my mother's mother  
Elizabeth,  
That have been pressed so long  
Into the corner of the roof  
That they are brown and soft,  
And liable to melt as snow.  
Over the greatness of such space



生  
活  
插  
曲

